

Overview of the Parallel Forum on Japanese Literature Studies in the 11th Convention of the International Association for Ethical Literary Criticism

Bu Chenhui & Chen Duoyou

Faculty of Japanese Language and Culture

Guangdong University of Foreign Studies, GuangZhou, 510420, China

Email: buchenhui@gdufs.edu.cn; 1634705870@qq.com

Abstract Ethical Literary Criticism, as a scientific and interdisciplinary research system, provides a wealth of academic resources for international academic studies, including those of Japanese literature. By comprehensively grasping the ethical characteristics of Japanese literature, and relying on the theories of Ethical Literary Criticism to re-read Japanese literary classics, a bidirectional interaction between Ethical Literary Criticism and Japanese literature research can be formed. Through cross-disciplinary research that involves Japanese literature and areas such as translation studies, ecology, and history, the interdisciplinary nature of Ethical Literary Criticism is further demonstrated.

Keywords Ethical Literary Criticism; interdisciplinary; Japanese literature

Authors **Bu Chenhui** is Lecturer at Faculty of Japanese Language and Culture, Guangdong University of Foreign Studies. His research interests include translation studies and comparative literature between China and Japan; **Chen Duoyou** is Professor at Faculty of Japanese Language and Culture, Guangdong University of Foreign Studies. His research interests include translation studies and Japanese literature research.

标题：文学伦理学批评与跨学科研究：第十一届国际文学伦理学批评研究会年会日本文学研究平行论坛综述

内容摘要：文学伦理学批评作为一种科学的、跨学科的研究体系，为包括日本文学在内的国际学术研究提供丰富的学术资源。在对日本文学的伦理性表征进行整体性把握的基础上，依托文学伦理学批评理论对日本文学经典进行重读，能够形成文学伦理学批评和日本文学研究的双向互动。通过对日本文

学与翻译学、生态学、历史学等多学科的交叉研究,进一步证明了文学伦理学批评的跨学科特性。

关键词: 文学伦理学批评;跨学科;日本文学

作者简介: 卜晨晖,广东外语外贸大学日语语言文化学院讲师,研究兴趣包括翻译研究、中日比较文学等;陈多友,广东外语外贸大学日语语言文化学院教授,研究兴趣包括翻译研究、日本文学研究等。

文学伦理学批评深受中国“文以载道”批评传统和西方伦理批评的影响,强调回归历史的伦理现场,具有与生俱来的多元性、实践性与跨学科性。正如其倡导者聂珍钊教授所指出:文学伦理学批评是科学的理论,是跨学科的研究体系,始终致力于在伦理层面消除人文和科学的隔阂,为国际学术研究提供学术资源。¹

2022年11月5日至6日,“第十一届国际文学伦理学批评研究会年会”在广东外语外贸大学召开,与会专家学者共同围绕“文学伦理学批评与跨学科研究”展开探讨,涵盖英语、俄语、法语、德语、日语、韩语、越南语等多个语种。大会平行论坛暨日本文学文化研究平行论坛由广东外语外贸大学东方学研究院、日语语言文化学院、中日比较生态文学研究所、教育部日语专业虚拟教研室、中国日语教学研究会华南分会承办,来自中国社会科学院、南京大学、吉林大学、厦门大学、同济大学、上海外国语大学、东北师范大学、日本京都女子大学、北京语言大学以及广东外语外贸大学等国内外院校及科研机构的14名专家学者聚集一堂,举行系列专题报告,开展与会者间的互动交流。会议吸引300余名专家学者在线参与,取得丰硕成果。

一、日本文学伦理性的整体性表征

文学伦理学批评认为,文学在本质上是伦理的艺术,而客观的伦理环境或历史环境则是文学批评的基础。²纵观日本文学发展史,不同时期的文学在伦理环境、伦理思想、伦理内涵等方面呈现出不同的特点。因此,有必要对不同时期日本文学的“伦理”特征及其与日本文学发展整体脉络的相关性问题予以考察。

中国社会科学院外国文学研究所研究员邱雅芬教授将坪内逍遥(Shoyo Tsubouchi)《小说神髓》(『小説神髓』,1885-1886)刊发的明治20年代

1 参见 聂珍钊教授2022年11月5日在“第十一届国际文学伦理学批评研究会年会”上的讲话。本文下述行文中所引述的相关学说、见解皆为相关学者在本次大会上所作的口头发言或书面摘要中所涉及的内容。

2 参见 聂珍钊、王松林:《文学伦理学批评理论研究》,北京:北京大学出版社,2010年,第8页。

前后视为一个重要时间节点，将此后较长一段时期内的日本文学统称为“日本现代文学”，从更加敞开的历史维度基于文学伦理学批评视角对日本现代文学的伦理性问题进行了考察。邱教授认为，文学是记忆和塑造价值的重要利器，从“文学者战争责任”问题最终不了了之这一象征性事件可知，“伦理缺失”是长期以来存在于日本文学研究领域的问题之一，日本现代文学中根深蒂固的“死亡”气息和深刻的“颓废”色彩亦无不与此密切相关。作为中国学者立足民族立场，运用文学伦理学批评方法开展研究具有认识论和方法论意义。

二、文学伦理学批评视域下的日本文学经典重读

与会者中有7位学者从文学伦理学批评的视角切入，对日本文学经典进行分析，明确了日本文学伦理学批评的重要意义，对现有日本文学研究在内容与理论方法两方面产生补充、创新及示范作用。

文学伦理学批评强调回归文本，认为文字是人类伦理观念的体现，文本则是对生活故事的忠实记录，源于人类对传承伦理规范、进行道德教诲的需要。¹ 吉林大学徐明真教授重回村上龙（Ryu Murakami）的《无限接近透明的蓝色》（『限りなく透明に近いブルー』，1976）的文本现场，对群像人物身上共通性地体现出来的无尽的乡愁与无解的困境进行解读，指出在美军占领下的战后日本，知识人、文化人的生活现状就是压抑、扭曲、无力、落寞、苦闷，找不到出路，揭示了资本主义社会异化人的生活现实。上海外国语大学日本经济文化学院院长高洁教授回归历史的伦理现场，以“高浜虚子上海游记的实证研究”为题，通过对同时代上海历史、日本侨民史等方面资料的考证，从近代国际观光主义的角度考察了高浜虚子（Kyoshi Takahama）惊鸿一瞥的上海体验，以上海城市空间操作为抓手，直观、直接地揭示了近代殖民城市上海的社会图景及民俗风貌，揭示了“黄金十年”²期间以上海为舞台，中日之间处于特殊的紧张关系之中的史实，并指出高浜的上海书写眼光总体上看是客观的，但仍然无法摆脱殖民主义者的高傲心态。

文学伦理学批评强调回到历史的伦理现场，站在当时的伦理立场上解读和阐释文学作品，寻找文学作品产生的客观伦理原因并解释其何以成立，分析作品中导致社会事件和影响人物命运的伦理因素，用伦理的观点对事件、人物、文学问题等给以解释，并从历史的角度作出道德评价。³ 广东外语外贸大学东方学研究院院长、日语语言文化学院名誉院长陈多友教授

1 参见 聂珍钊、王松林：《文学伦理学批评理论研究》，北京：北京大学出版社，2010年，第7页。

2 指自1927年中华民国国民政府定都南京至1937年迁都重庆的十年。这十年间，中华民国在政治、经济、军事等方面取得了一定的成就，被称为“黄金十年”。

3 参见 聂珍钊：“文学伦理学批评：基本理论与术语”，《外国文学研究》1（2010）：12-22。

聚焦芥川龙之介（Ryuunosuke Akutagawa）代表作中国唐代同名小说《杜子春》（『杜子春』，1920），援用文学伦理学批评理论展开案例分析，藉此揭橥其文学的审美特质以及厚植于其字里行间的中国传统思想文化内涵。陈教授认为，芥川文学具有浓厚的现实与社会关怀意识，他用语言在现实之外建构了一个乌托邦的世界，象征性地表现自己对现实、社会以及人生的认识、理解，表达自己独特的思想观点。在西方合理主义，实用主义思潮的冲击下，东方传统的精神主义文化走向崩溃，致使日本走上了一条不归路。如何发挥文学的教诲功能，针砭时弊，抑恶扬善，医治日本的现代病成为“芥川龙之介”们必须回应的时代命题。芥川龙之介将主人公杜子春的伦理选择之选项设定为“孝”，其用意十分明确，就是从思想和价值上否定明治路线，呼吁日本回归到以中国儒家为代表的哲学基础上重新思考日本近代思想文化内核建构的问题。广东外语外贸大学日语语言文化学院张秀强教授着眼尾崎红叶（Koyo Ozaki）代表作《金色夜叉》（『金色夜叉』，1897-1902）的创作过程，引入文学伦理学批评的视角，指出了尾崎在小说创作中的伦理两难。

寻找和解构文学作品中的伦理线与伦理结，是文学伦理学批评的重要组成部分。南京师范大学林敏洁教授聚焦野上弥生子（Yuriko Miyamoto）《森》（『森』，1998）的文本书写，以文学伦理学批评为利刃，回归历史伦理现场，从国家伦理、社会伦理及个人伦理三个维度，结合其外文本即近代日本社会及历史文化文本，探究作家笔下所刻画的“特立独行的共同体”与明治社会之间的隐喻关系，藉此展开与文本间的跨时空对话，反思日本近代化进程中国家、社会及个人不同层面的伦理选择问题，厘清了该文本通过战争与和平、正义与使命、感性与理性之冲突等错综复杂的“伦理结”，与作为使命抉择选项的“伦理线”所构筑的具有多元性的伦理结构。厦门大学外国语学院吴光辉教授以“谁在书写历史？——解构井上靖的西域小说《楼兰》”为题，指出井上靖（Yasushi Inoue）采用新历史主义的叙事手法，解构《史记》，将稗史、虚构与正史掺杂，混淆历史真相、塑造新历史，将作为大汉区域的楼兰建构为实体国家，以矮小化大汉，并利用西方殖民主义者的历史话语塑造了所谓的楼兰精神，这种既没有基于正史也并非在场的文学叙事，实际上在腐蚀、误导着读者和受众的历史想象。

三、文学伦理学批评与跨学科研究

文学伦理学批评借鉴并吸收了包括伦理学、心理学、语言学、历史学、社会学、脑科学等在内的人文科学、社会科学以及自然科学的精髓，并融合了诸种现当代文学批评理论和方法，形成了独特的批评话语体系，具有与生俱来的跨学科特性。在此次会议上，专家学者围绕文学伦理学批评与翻译学、生态学、历史学、病理学、戏剧学等的跨学科研究展开讨论。

文学伦理学批评与翻译学。翻译文学作为国别文学特殊的重要组成部分，理应纳入文学伦理学批评的讨论范畴，而翻译文学与文学翻译之间的辩证关系，为文学伦理学批评与翻译学的跨学科研究提供了可能。翻译学对“伦理”问题的探讨由来已久。自1895年，美国学者 John S. Nollen 发表《翻译的伦理》（*The ethics of translation*）一文以来，贝尔曼（Antoine Berman）¹、韦努蒂（Lawrence Venuti）²、切斯特曼（Chesterman）³等学者均对翻译伦理问题有所讨论。在本次会议中，来自京都女子大学的刘小俊教授基于日汉翻译实际，指出贝尔曼翻译伦理理论在讨论日本文学汉译问题时所存在的问题与限度。贝尔曼主张采取直译的方式将原作的文字性传递给读者，否则是对读者和作者的背叛；刘教授则强调文化的再现，认为翻译应尊重源语文本的原有风貌、保留其文化韵味，一味强调发挥中国语言文化优势加以翻译会破坏原作的诗情。山东师范大学外国语学院李光贞教授以“译介学视角下文学的翻译与翻译的文学”为题，着眼文学翻译的审美价值再现及其创造性特质，讨论了影响文学翻译的伦理因素。李教授认为，文学翻译和翻译文学的关系是辩证的，将对翻译文学的讨论置于目的语以及出发语的伦理现场进行讨论便会发现，翻译文学的价值取向既是为译入语读者服务，也是为出发语文化国际传播服务的。我们应有开展跨文化交流的责任感，态度应严肃认真、尽心尽力、积极能动且富于生产性。

文学伦理学批评与生态学。文学伦理学批评在阐释生态文学方面同样具有较强的适用性。广东外语外贸大学日语语言文化学院院长杨晓辉教授作题目为“日本里山的环境伦理及其生态批评意义”的发言，她认为日本里山作为生态系统受到人类影响的地理空间，具有自然、风土人情与本地乡土文化相统一的特色。里山的环境伦理，是把自然看作“人类介入的自然”“文化的自然”，可以视为人类价值观问题，而不必局限在生态系统和环境领域审视。将“里山”理念运用于生态批评中，既可以克服人类中心主义，也可以避免自然中心主义。

文学伦理学批评与历史学。从历史、宗教、民俗、思想、哲学、伦理、美学等交叉学科的视野去考察文学，以及国别区域研究与文学文化研究的融合，是今后日本文学、文化研究的重要学术增长点。文学伦理学批评借鉴历史唯物主义的研究方法，强调文学批评回归历史的伦理现场的重要性，因此研究中日文化交流对日本文学发生、发展的影响，要做到知识考古学性质的

1 参见 Antoine Berman, *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*, Albany: State University of New York Press, 1992.

2 参见 Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility A History of Translation*, London: Routledge, 1995.

3 参见 Andrew Chesterman, "From 'Is' to 'Ought': Laws, Norms and Strategies in Traditional Studies". *Target* 5 (1997): 1-20.

钩沉探赜。东北师范大学日本研究所所长陈秀武教授以“日本神话与‘国体’书写”为题，以文观史，以史观文，文史互证。陈教授认为，从神话形成的背景和思想源流看，记纪神话蕴含了丰富的中国文化元素。在神话与历史结合的过程中，记纪神话不断被复活。

文学伦理学批评与病理学。在文学伦理学批评的理论体系中，自然选择是伦理选择的前提。在适者生存、优胜劣汰的自然选择中，疾病成为不可回避的话题，这为病理学与文学伦理学批评的文理融合提供了可能。同济大学外国语学院刘晓芳教授着重分析了森鸥外（Ougai Mori）、夏目漱石（Soseki Natsume）、田山花袋（Katai Tayama）及芥川龙之介等人的疾病书写，将疾病学、病迹学研究与文学伦理学批评进行融合，使得文学伦理学批评有了更确切的抓手，文学伦理学批评也使得前者的阐释更具思想文化价值与意义。

文学伦理学批评与戏剧学。文学是文本的艺术，戏剧是表演的艺术。中国作为东方戏剧的汇聚中心，中国戏剧是最具“东方性”、最能代表东方的“东方戏剧”。近代日本有不少文化人、知识人对中国戏剧兴趣浓厚，其中有些人对我们的国粹京剧产生了特殊的兴趣。北京语言大学周阅教授以《京剧与日本近代文人》为抓手进行探究，探讨芥川龙之介、谷崎润一郎（Junichirou Tanizaki）、加藤彻（Toru Kato）等近代日本文化人与戏剧之间的关系，不仅探索了近代中日戏剧交流方面的生动事实，亦为近代中日比较文化、比较文学研究拓展了新的空间。

文学伦理学批评与叙事学。文学伦理学批评侧重于对作品内容的分析，将其与叙事学方法相结合，能够有效实现文学批评内容与形式的统一。南京大学外国语学院叶琳教授关注“平成时代日本女性文学的叙事策略”问题，认为资本主义文化是弱肉强食的文化，弱势者的欲望被残酷地去势，女性被加倍地压抑、悲苦，却无法通过正当的途径言说，只有通过个性化的书写，用语言在现实之外构建一个虚拟的世界，才能够代理性地获得满足、释放、解脱，甚至消解男性中心话语体系。

闭幕式上，陈多友教授作总结发言。他以“各呈精彩，各胜擅场”对14位专家报告进行了高度概括，指出14位专家在各自研究中有着独特的见解和深厚的造诣，在论坛上的报告内容丰富、观点新颖，既有深入的理论探讨，也有生动的实践案例。他们用自己的研究成果，为我们揭示了科学研究的魅力和价值，指明了未来研究的方向和趋势。

第十一届国际文学伦理学批评研究会年会日本文学研究平行论坛紧紧围绕本届大会“文学伦理学批评与跨学科研究”的主题，老中青三代学者从多维度、多学科切入，形成了文学伦理学批评指导下对日本文学进行研究的基本方法论，为开展相关学术研究及教学实践提供了借鉴。相信此次会议将对中日两国乃至世界日本文学研究界的“越界”研究起到重要的推动作用。

Works Cited

- Berman, Antoine. *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*. Albany: State U of New York P, 1992.
- Chesterman, Andrew. "From 'Is' to 'Ought': Laws, Norms and Strategies in Traditional Studies." *Target*, no. 5, 1997, pp. 1-20.
- 聂珍钊: "文学伦理学批评: 基本理论与术语", 《外国文学研究》1 (2010): 12-22。
[Nie Zhenzhao. "Ethical Literary Criticism: Its Fundaments and Terms." *Foreign Literature Studies*, no. 1, 2010, pp. 12-22.]
- 聂珍钊、王松林: 《文学伦理学批评理论研究》。北京: 北京大学出版社, 2020 年。
[Nie zhenzhao and Wang Songlin. *A Study on the Theory of Ethical Literary Criticism*, Beijing: Peking UP, 2020.]
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility A History of Translation*. London: Routledge, 1995.